Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	kobiecie zaś nauczać nie pozwalam ani dominować nad męża ale być w spokoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pouczać* zaś kobiecie nie pozwalam ani** kierować*** mężem;**** ale być w cichości.***** ******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nauczać zaś kobiecie nie pozwalam ani władać mężem, ale być w cichości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	kobiecie zaś nauczać nie pozwalam ani dominować nad męża ale być w spokoju

1) Lub: uczyć, διδάσκειν.
2) ani, οὐδὲ, w sensie adiunktywnym (jak w przypadku hend.), tj. a też, a przy tym, por. <x>470 6:15</x>, <x>610 2:12</x>L.
3) kierować, αὐθεντεῖν, l. dyrygować, podporządkowywać sobie; zachowanie opisane przez hend.: pouczać i dyrygować (l. pouczać w sposób autorytarny), mógł zaburzać ogólnie przyjęte w tamtych czasach relacje małżeńskie, rodzinne i społeczne. Z drugiej strony właściwie przekazywana wiedza pouczonych żon zawsze stanowiła o powodzeniu rodziny (por. <x>240 31:10-31</x>).
4) mąż, ἀνήρ, ozn. również mężczyznę.
5) być w cichości, εἶναι ἐν ἡσυχία, lub: pozostawać w spokoju, w gotowości do uważnego słuchania (por. <x>510 22:2</x>) i cierpliwego uczenia się (por. <x>600 3:12</x>). Radę tę należy łączyć z <x>610 2:11</x>. Niektóre żony mogły zbyt szybko zabierać się do pouczania mężów, zamiast cierpliwie dochodzić sedna spraw (zob. <x>530 14:35</x>). Wraz z <x>530 14:35</x> tekst ten może sugerować, że od najwcześniejszych lat kobietom w Kościele nie odmawiano prawa do nauki. Takie wyzwalające poselstwo ewangelii mogło jednak w rodzinach i wspólnocie łączyć się z zabieganiem kobiet o zajmowanie się dziedzinami, które uszczuplały ich potencjał jako żon i matek.
6) <x>10 1:27</x>; <x>10 2:7</x>; <x>530 11:8-9</x>